

Transkribus text recognition from page by page.

Lagoa Janta 1842 Decemb.24.

Kjære Hendrik

Mitheneste Der til Dig var af 30de f. M, og senere har jeg den 12 d Ml skryvet til den Moder Jeg refferer i alle Herseender til begge disse Breve. Herfor hender jeg De et Brev med Indlog til Exeditions Sveretaie Cch. Birrk Reishenvold som Du sørger vortsfrit fremsendt, om Du vlee ikke skulde kunne udtævla en endnu bedre Vei til at ordne de gamle Afferred i Christiania paa, men Du maa erindre, at i Tilhælde den hele Obligationshum ikke skulde være

bleven skubbet over paa Consitor Baspary, er Birch Reichennald maaskee, formedelst Generalen for endeel medenteresseret i denne Sag. - Det er af særdeles megen Vigtighed at jeg kunne komme paa det Rene med disse ramle Affeurer for at kunne lave frie Hænder, og med Bestemthed vide hvad der venter mig efter min Hjemkomst. Du hver Hensigten er at nedstemme Vedlommendes Frodringer, hvodsia Du ikke for udsprede voget om med Bestemthed,

om min Tilbagekomst. I verste Tilhælde kan man dog ikke komme mig vormere

end det vel bliver en Maade at lomme udder af gaa især om Fprlagsretten til Stillings Magaginet erdnu er min, da jeg vil forberede det Fornødne med Kunstnere i Udlandet, hvor der ikke vil mangle Liebhabere til en saaden Entrepise, og til den Ende beder jeg Du erdelig maa seede mig en Pakke med endeel Ne, samt alle det Oplysninger Du kan faae ophenegt, saavel i den Rletning, som de andre dimle Affeurer i Chik vedlommende hegtroer ellers Veien igjennem Bich Rachennald er den rigtigste og han pligter at gjøre hvad han kan, thi det var hans Inder der forelumrede det Hele. Jeg troer ikke nogen Jurist ellers er bedre stikket hertil-

Naar jeg kommer til Norge, og denne Sag ikke skulde være kommen

til Afgjørelse efter met Progo, lader jeg vilg ikke mærke med andet, end at Hendelen i Throndhjem er mig aldeles vedkømmende, og heller ikke i Tydskland taler jeg ikke videre derom, uden forsaavidt Forretningerne i vort egentlige dag tyder det.

Jeg semærker, at Nirolai har eftere vo-
at rae vlarlederne, men da det
til disse maatte være fornødeet at være forsynet i saa med andre Varer end
vort
egentlige Sremt saa skulde jeg tre, naar det kundelade sig gjøre, uden at
hvælke
Kraften for vor egentlige Handel, at søge sine Almnsterdam saasom alle Sørter
Sulle o, som der faaer betligere end i Rtamborg, ligesom den bedste Eobel for
vore
Morteder erholdes i Bremen. For øvrigt vl jeg, hvor jeg kommer hen,
bestræte mig for at erholde alle de Commssioner som han overkommes, og
overho-
ved hare sinre med eig i alle Retniger, hvor der kan være noget at lagre uden
derfor at peæsirere noget.
Saaledes halder det mig ied, naar jeg kommer til Ris de hanciro, at endersøre,
om
det ette skulde hvore Regrieg at høre hine Klade dersoa til Curopa, ligesaa
godt som at
føre Kaatsee derfra, og degemog fra dem tilEigland. I Gaderne, vedStrandhred
derne, i Hpsee paa alle Syngerne i Udlaaterne af Ris saa jeg de fineste Klude
omtoregslænste, eden at Vogen belyverede sig derom og da her i Londet ikke
bruges
lin ved blene Bevuld, saa maa jeg tro Klede herfra maatte være bedre end de
som Pepiirsatratterne erholde heg os eftersom tilved den Størstedeel er, som
vi
halde, af Bevildlorred, Lolics, kjerting etc. Omlæstnigerne for at samle dem
stil-
de jeg tro vardg bleve meget nage. Dersor det va dog benagee værd at tærke
derover, hvor jeg beder, de opgiver mig Prise ne som lan erholdes for de sine-
ste Klude af Tøier af Bovuld, saavel i Throndhjem som andre Steder, samt om
de
tatate Indførselstold. Brasilien udfører ogsaa Heder, hvorfoa De maa sige mig
Pri-
see for saavel geriede som raa, og hvad Forerdring der kan være foregaaed
med
bildre for begge Dele; man lende maaskee komme ee eller anden Handel iod et
levere vorske Prodecter. Overhovedet, herefter maa Du stedse nederrette

om Løst opfast, som vedlommers Handel og Vandel. Fra nu af skalselt Lite var et

Vedenskab og kunst lægges me Hylden. Griffel og Pen skal udtage Pladsia fra Penhel og kridt o derver

For rylig er retrere r et hertil treede Kjøbmand fra Curopat herr af den ene midtringer e Provemaskine til at gavve med oge bedste tyl-Dage

keste Hud i Oemær. Holder dette stikke, saa skulde et Garver med en saaden Massere være et Øoligt Soretagende, da den største Hindring for og at

er Extreporerer er hørt nemlig at denitaledrefladelig bar haves tilbage efter nogle fra Dage. Med ret Hendrede Specierdalere krude da udrettes saare meget. Den ene af disse Kjøberond kommer hertil om nogle Dages og jeg vil da forhøre mig vormere herom. Skatøi kan i det kolde Norden ikke undværed og et Garrere syder sin Mtand. Til et lille Haandgarveri, som laade leve re bedre frodsiser ende gamle Gerredser vaatte i ve-get lang Tid finde den hvotogste Afsatein, og da maatte medsordeel dermed slevne forenes Havdel med vi handske læder og Stindforter Jeg anseer Ved-Gervere for voget af det Sindeste Ven kan give sig ak ved-

Lad Nirolay løsiere mit Forslag til Venneere i Christiania, for det Tilhælde, at det skulde blredlagt til Grundfor en Overeedlønst, førenden brevet til Berchleचनाald fremskedes som jeg leder forseglet veden svel Ullad :) thi jeg har engen Gjendeet Epraf, og jeg vil alle forsøm-ve eller lade derne Østereover sor et tage en Afskrift deraf og det forbliver i det Forvar idttilvidere.

Jeg haa de i Glæde ved den oprigtigste Kjærlighed og de skjønneste Frhaabninger at eeredre den herlige Moder, den e gode Sødskende, som alle helses fra

Du besterdige hergivne Fader
Peter Ard. Brandt

Translation by Google AI

Lagoa [Janta/Santa - unclear] 1842 Decemb. 24. Dear Hendrik,

My last letter to you was from the 30th of last month, and later on the 12th of this month I wrote to your Mother. I refer in all respects to both these letters. Therefore, I am handing you a letter with enclosure for Expedition Secretary Chr. Birrk Reichenvold, which you are to ensure is forwarded without delay, unless you should be able to devise an even better way to

settle the old affairs in Christiania. But you must remember that, in case the entire bond sum should not have been shifted over to Consitor Baspary, Birch Reichennald might, through the General, be partly interested in this matter. - It is of very great importance that I can get these old affairs settled so that I can have free hands, and know with certainty what awaits me after my return home. You know the intention is to dampen the demands of those concerned, therefore you must not spread any definite word about my return. In the worst case, one cannot get warmer than it will probably be a way to get out of it, especially if the publication rights to "Stillings Magaginet" are still mine, as I will prepare the necessary with artists abroad, where there will be no lack of enthusiasts for such an enterprise, and to that end, I ask you kindly to send me a packet with some [Ne - unclear, possibly a type of paper or material], as well as all the information you can obtain, both in this regard, and regarding the other old affairs in [Chik - unclear, possibly a place or person] concerning the trust. Otherwise, the way through Bich Rachennald is the most correct, and he is obliged to do what he can, for it was his [Inder - unclear, possibly "error" or "interests"] that tangled up the whole thing. I don't think any other jurist is better suited for this.

When I come to Norway, and this matter should not have come to a conclusion according to my plans, I will deliberately not remark on anything other than that the business in Thronhjøm is entirely my concern, and neither in Germany will I speak further about it, except insofar as the business in our actual day requires it.

I notice that Nikolai has, after [eftereva - unclear, possibly "after a while" or "after trying"] to [rae vlarlederne - very unclear, possibly "reach the clear leaders" or "sell leather goods"], but since it would be necessary to be supplied for these with other goods than our actual [Sremt - unclear, possibly a product name], I would think, if it could be done without weakening the strength of our actual trade, to seek its Amsterdam, as all sorts of [Sulle o - unclear, possibly "suede" or "skins"], as there are obtained cheaper than in Hamburg, just as the best [Eobel - unclear, possibly "fur" or "leather"] for our markets is obtained in Bremen. Furthermore, wherever I go, I will strive to obtain all the commissions that can be achieved, and above all, to have them with me in all directions where there can be something to store without therefore [peæsirere - unclear, possibly "being pressured" or "losing anything"].

Thus, it holds me [ied - unclear, possibly "to act" or "in mind"], when I come to Rio de Janeiro, to inquire if it should not be feasible to hear about [hine Klade dersoa til Curopa - "those rags/cloths from Europe"], just as well as to bring clothes from there, and therefore from them to England. In the streets, by the beaches, in houses, in all the corners of the [Udlaaterne af Ris - very unclear, possibly "outskirts of Rio"], I saw the finest rags lying around, without anyone paying attention to them, and since here in this country [London - implied] no [lin ved blene Bevuld - "linen with pure wool"] is used, I must believe that clothes from here must be better than those that the paper factories get from us, as the largest part is, as we believe, of wool fabric, [Lolics, kjerting - unclear, possibly types of fabric or material] etc. The expenses for collecting them, I believe, would be very small. Therefore, it is nevertheless worth considering, where I ask you to give me the prices that can be obtained for the finest rags of wool fabrics, both in Thronhjøm and other places, and whether they involve import duty. Brazil also exports hides, so you must tell me the price for both prepared and raw, and what change there may have been regarding prices for both parts; one might perhaps enter into some trade by delivering our products. Above all, hereafter you must always inquire about [Løst opfast - "loose notions" or "anything new discovered"], concerning trade and business. From now on, all science and art shall be laid aside. Stylus and pen shall take the place of [Penhel og kridt - "pencil and chalk"] and thereby...

[Continuation - New page/section]

Recently, a merchant from Europe arrived here, with one of the most [midtringer e - unclear, possibly "innovative" or "middle-sized"] proving machines for tanning, and the best [tyl-Dage keste Hud i Oemær - very unclear, possibly "thin hides in a short time" or similar]. If this holds true, then a tanner with such a machine would be a profitable undertaking, as the biggest hindrance for [og at er Extreporerer er hørt - very unclear, possibly "exporting" or "entrepreneurs is heard"] namely, that the [denitaledrefladelig bar have tilbage efter nogle fra Dage - very unclear, possibly "initial processing easily spoils after a few days"]. With a hundred [Specierdalere - a type of currency, "speciedalers"] one could then achieve very much. One of these merchants will come here in a few days, and I will then inquire further about this. Footwear cannot be dispensed with in the cold North, and a tanner feeds his man. For a small hand tannery, which would [laade leve re bedre frodsiser ende gamle Gerredser vaatte i ve-get lang Tid finde den hvotogste Afsatein - very unclear, something about providing better than old equipment, and finding a quick sale for a long time], and then also connect with the trade in our gloves, leather, and fur products. I consider [Ved-Gervere - possibly "wood tanners" or "tanning with wood"] to be something of the most sensible one can engage in.

Let Nikolai disclose my proposal to friends in Christiania, in case it should be made the basis for an **"Overeedlønst"** [extremely unclear, possibly "excess wage," "overpayment," or a specific type of financial transaction/settlement], before the letter to Berchlekenaald is sent, which I leave sealed [veden svel Ullad - unclear, possibly "with good luck" or "sealed with wool"] :) for I have no [Gjendeet Epraf - unclear, possibly "proof of debt" or "objections"], and I will always neglect or let others [Østereover sor et tage en Afskrift deraf og det forbliver i det Forvar idttilvidere - "oversee taking a copy of it and it remains in custody for now"].

I hope you in joy, with the sincerest love and the most beautiful hopes, will honor your dear Mother, your good siblings, all of whom are greeted from your most steadfast here given
Father Peter Ard. Brandt

Translation by chatGPT

Dear Hendrik,

My most recent letter to you was dated the 30th of last month, and later, on the 12th of this month, I wrote to Mother. In all respects I refer you to both of these letters.

I now send you herewith a letter, with enclosure, for the Expedition's Secretary, Chr. Birch-Reichenwald, which you must ensure is forwarded without delay—unless you can find an even better way to arrange the settlement of the old affairs in Christiania. But you must bear in mind that, if the whole sum of the obligation has not been transferred to Consistor [Baspary], Birch-Reichenwald may perhaps, through the General, be partially concerned in this matter.

It is of the greatest importance that I can bring these old affairs to a clear conclusion, so that my hands are free and I may know with certainty what awaits me upon my return home. The intention is to moderate the demands of those concerned, and for that reason you must not give out any definite word about my return. In the worst case, they cannot press me further than there might be a way to evade them—especially if the publishing rights to *Stillings Magazinet* are still mine. I intend to make the necessary preparations with artists abroad, where there will be no shortage of enthusiasts for such an undertaking.

To that end, I ask you earnestly to send me a parcel containing some [samples] and all the information you can gather, both in this regard and in relation to the other old matters in Christiania. In my opinion, the route through Birch-Reichenwald is still the most proper, and he is obliged to do what he can, for it was his intervention that first entangled the whole affair. I do not believe there is any other jurist better suited to the case.

When I come to Norway, and if this matter should not be resolved according to my plan, I will act as though the business in Trondheim is no concern of mine, and likewise I will not speak of it in Germany—except insofar as the course of our business makes it unavoidable.

I understand that Nicolai has been in contact with the suppliers, but as it would be necessary to supply them with goods other than our regular line, I think—if it can be done without weakening our core trade—that he should look also to Amsterdam. There, all sorts of wool are to be had more cheaply than in Hamburg, just as the best quality hides for our glove-making can be obtained in Bremen. Wherever I travel, I will strive to secure any commission he can manage, and in general to keep an eye open in every direction where something might be gained, without thereby binding ourselves to anything definite.

It occurs to me that, upon my arrival in Rio de Janeiro, I should investigate whether it might be profitable to import rags to Europe, just as one exports cotton from there, and from there also to England. In the streets, along the shore, and in the lanes of Rio I have seen the finest rags lying about, with no one troubling to gather them. Since in this country linen is not used because of the climate, I must believe that such rags would be better than those which the paper mills at home obtain—ours being for the most part made of wool cloth, old garments,

women's rags, and the like. The cost of collecting them here would, I believe, be very small; therefore it would be worth examining the matter.

Please tell me what prices the finest rags of woollen cloth fetch in Trondheim and elsewhere, and whether they are subject to any import duties. Brazil also exports hides, so let me know the prices for both tanned and raw hides, and whether there have been any recent changes in demand for either. It may be that one could enter into a trade by delivering Norwegian products in exchange.

Above all, hereafter you must keep me informed of anything that concerns trade and business. From now on, science and art must be laid aside; the stylus and pen must give way to the tanner's knife and chalk.

Only recently, a merchant arrived here from Europe bringing a tanning machine that can process the finest hides in the shortest time. If it performs as claimed, a tannery equipped with such a device could be a most profitable undertaking, for the greatest obstacle to exporting from here has been the poorly cured leather, which spoils within a few days. With as little as one hundred speciedalers a great deal could be accomplished. One of these merchants will be here in a few days, and I shall inquire further into the matter then.

Leather is indispensable in the cold North, and a tanner always has his livelihood. Even a small hand-tannery, if it produced better goods than the old-fashioned tanners who soak their hides for weeks, could find ready buyers; from that, one might also branch into glove leather and saddlery. I consider tanning to be among the safest ventures a prudent man might undertake.

Let Nicolai present my proposal to friends in Christiania, in case it should serve as the basis for a joint venture, before the letter to Birch-Reichenwald is dispatched, which I have left sealed. I have no copy of it, and I would prefer not to send it eastward without ensuring that a copy is taken and held in safe keeping for the present.

I live in the hope—nourished by the sincerest affection and the fairest expectations—of once more greeting my dear mother, my good brothers and sisters, all of whom I embrace in my thoughts.

Your steadfast and devoted father,
Peter A. Brandt

Letter text Annotations & context

Letter text	Annotations & context
Lagoa Santa, 24 December 1842	Lagoa Santa = small town in Minas Gerais, Brazil, where Brandt worked with Peter Wilhelm Lund on fossil excavations.
My most recent letter to you was dated the 30th of last month, and later, on the 12th of this month, I wrote to Mother. I refer in all respects to both of these letters.	Hendrik = Brandt's son in Norway. "Mother" here likely refers to Brandt's wife or Hendrik's stepmother in Christiania (Oslo).
I now send you herewith a letter, with enclosure, for the Expedition's Secretary, Chr. Birch-Reichenwald , which you must ensure is forwarded without delay...	Christian Birch-Reichenwald (1814–1891) — prominent Norwegian politician and civil servant; possibly acting as intermediary or legal contact in Norway.
...unless you can find an even better way to arrange the settlement of the old affairs in Christiania.	Christiania = historical name for Oslo, Norway.
...if the whole sum of the obligation has not yet been transferred to Consistor Baspary ...	Likely refers to a "consistorium" (church council) or possibly a creditor's legal office; "Baspary" could be a misspelling/misreading — name unclear.
...especially if the publishing rights to <i>Stillings Magazinet</i> are still mine.	<i>Stillings Magazinet</i> = possibly a periodical or illustrated magazine Brandt had rights to; the name suggests something like "Employment Magazine" or "Positions Magazine," but in 19th c. context may be broader.
...send me a parcel containing some [samples] and all the information you can gather...	Samples may refer to art materials, prints, or leather/fabric specimens — Brandt often requested such for his artistic or commercial ventures.
...the path through Birch-Reichenwald is still the most proper...	Implies Birch-Reichenwald was already acting as Brandt's agent or advocate in Norway.
I understand that Nicolai has been in contact with the suppliers...	Likely Nicolai Brandt, another son or trusted associate.
...look also to Amsterdam. There, all sorts of wool are to be had more cheaply than in Hamburg...	Indicates Brandt's active interest in trade — wool, hides, leather goods — possibly to fund his stay in Brazil or upon return.
...upon my arrival in Rio de Janeiro , I should investigate whether it might be profitable to import rags to Europe...	Rags were a valuable commodity for papermaking in the 19th century; he sees potential in exporting unused rags from Brazil to Europe.
...Brazil also exports hides...	Refers to cattle and wild animal hides, which were significant Brazilian exports.

Letter text	Annotations & context
...science and art must be set aside; the stylus and pen must give way to the tanner's knife and chalk.	Suggests a shift from Brandt's artistic/illustrative work to a more commercial, practical trade such as tanning.
...a tanning machine that can process the finest hides in the shortest time...	Possibly refers to early industrial tanning machinery from Europe; Brandt considers importing one to Norway or Brazil.
...Let Nicolai present my proposal to friends in Christiania...	Shows that Brandt wanted potential business partners lined up before returning.
I have no copy of it, and I would prefer not to send it eastward without ensuring that a copy is taken...	Indicates care in protecting legal or business correspondence.
I live in the hope... of once more greeting my dear mother, my good brothers and sisters...	Affectionate closing; suggests Brandt was still planning eventual return to Norway despite long residence in Brazil.

Name	Role / Connection	Notes
Peter A. Brandt	Author of the letter	Danish-born illustrator and collaborator of Peter Wilhelm Lund; in Lagoa Santa, Brazil in 1842.
Hendrik	Son of Brandt (recipient)	Likely in Christiania (Oslo) handling family/business affairs in Norway.
Mother	Hendrik's mother / Brandt's wife or former wife	Recipient of a separate letter dated 12 Dec 1842.
Nicolai	Likely another son or close associate	Managing supplier relations, possibly in Norway or Germany.
Chr. Birch-Reichenwald	Norwegian politician & lawyer	Expedition Secretary; acting as Brandt's legal/business contact in Christiania.
Consistor Baspary	Possibly a church council or named official	Associated with a financial obligation; name may be a misreading.
The General	Unnamed figure in Norway	Connected to Birch-Reichenwald; possibly has financial interest in Brandt's legal matter.
Artists abroad	Unnamed collaborators	Intended for work on <i>Stillings Magazinet</i> or similar publishing/illustrative ventures.
European merchant	Unnamed	Arrived in Brazil with tanning machine; potential source for business opportunity.

Place	Role in Letter	Context
Lagoa Santa, Brazil	Origin of letter	Fossil site; Brandt's base with Lund.
Christiania (Oslo), Norway	Main legal/business center	Where old debts and publishing rights issues are handled.
Trondheim, Norway	Secondary business location	Mentioned as unrelated to current dispute unless necessary.
Germany	Mentioned as a place where he will remain silent about the dispute	Possibly contacts for publishing or art.
Amsterdam, Netherlands	Source of wool	Cheaper than Hamburg for trade goods.
Hamburg, Germany	Wool trade comparison	More expensive than Amsterdam.
Bremen, Germany	Source of hides	High-quality hides for glove-making.
Rio de Janeiro, Brazil	Potential trade hub	For rags, hides, and cotton exports.
England	Potential market for goods from Brazil	Especially textiles.

Commodity	Purpose	Notes
Publishing rights to <i>Stillings Magazinet</i>	Possible revival of publication	Needs artists abroad; could be sold or relaunched.
Wool	For glove/leather production	Amsterdam offers lower prices.
Hides	For gloves, saddlery, leather goods	Bremen as source; Brazil as exporter.
Rags	For papermaking in Europe	Rio offers cheap, unused rags; low collection cost.
Cotton	Export from Brazil	Competes with European imports.
Tanning machinery	Industrial processing	Could modernize leather production for export.

Brandt's Goals in Dec 1842

- 1. Resolve legal & financial issues in Norway**
 - Old debts in Christiania.
 - Possibly tied to Birch-Reichenwald and "Consistor Baspary."
- 2. Secure publishing rights**
 - Protect or reclaim *Stillings Magazinet*.
 - Prepare materials and artist contacts abroad.
- 3. Expand trade opportunities**
 - Test wool/hide supply chains in Amsterdam & Bremen.

- Investigate rag collection in Brazil for European papermills.
- Consider importing tanning machinery to Brazil/Norway.
- 4. **Coordinate with family/business agents**
 - Hendrik: legal & parcel forwarding.
 - Nicolai: supplier and commission acquisition.